



Palabras del Embajador del Japón, Sr. Eiichi Kawahara,
en ocasión del la visita del Escuadrón de Entrenamiento de las Fuerzas de Autodefensa del Japón.

< Puerto Quetzal, 25 de Junio de 2015 >



Bienvenidos Escuadrón de Entrenamiento de las Fuerzas de Autodefensa del Japón.

練習艦隊のグアテマラ寄航を心より歓迎致します。中畑司令官をはじめ練習艦隊の皆様を当地でお迎え出来、大変に嬉しく存じます。また、今回の練習艦隊の寄港を実現することに関わった全ての関係者に感謝を申し上げます。



Contraalmirante Nakahata, Oficiales Superiores, miembros del escuadrón de entrenamiento, estoy muy complacido de verlos hoy aquí en Puerto Quetzal, Guatemala.

En primer lugar, quisiera reconocer y agradecer a todas aquellas personas y autoridades que hicieron posible la visita del escuadrón de entrenamiento.



今年は日本とグアテマラ及び中米各国との外交関係樹立80周年の年にあたります。今年初めから、両国の親善・交流活動を当地で展開し、良好な日・グアテマラ関係をさらに深めたいと希望しています。

Este año, celebramos el 80 (ochenta) Aniversario de relaciones diplomáticas con Guatemala, al igual que otros países de Centro América. Desde el inicio de este año, hemos tenido varios programas de intercambio para promover, aún más nuestras buenas relaciones entre Japón y Guatemala.

2年近く前、私は、80周年を祝う目玉となる事業活動として、練習艦隊の寄航を提案、お願いしました。その後、関係者の御尽力により、今日この念願が叶い、中畑司令官率いる練習艦隊の皆さんをここにお迎えできたこと、誠に喜ばしく思います。

Hace dos años, expresé mi deseo y propósito para que la visita del escuadrón de entrenamiento, pudiera ser el evento más grande para celebrar el 80 (ochenta) Aniversario. Gracias al apoyo de mucha gente, mi deseo se hace realidad.



Quiero expresar mi gratitud a toda esa gente, particularmente a todos los miembros que lidera el Contraalmirante Nakahata.

練習艦隊は、1957年から、毎年実施と承知します。4年前の7月、私は、米国フロリダで練習艦隊をお迎えしました。当時の大塚司令官より、3.11東日本大震災の際の米国からの暖かい支援に対する御礼と日本による国際貢献活動の継続を、力強く発信して頂いたことを強く記憶しております。

Desde 1957 (mil novecientos cincuenta y siete), cada año, los buques de las Fuerzas de Autodefensa del Japón hacen este crucero. Hace cuatro años, pude darle la bienvenida al mismo escuadrón en La Florida, Estados Unidos.

Eso fue solamente cuatro meses después del Gran Terremoto del Norte del Japón, el 11 de marzo de 2011. Aún recuerdo el fuerte mensaje pronunciado por el Comandante del Escuadrón. **El dijo que, Japón apreciaba grandemente todo el apoyo de la comunidad internacional y que, nuestras Fuerzas de Autodefensa, continuarían contribuyendo como se había hecho antes en Asia, el Medio Oriente, África y Haití.**



この機会に練習艦隊の皆さんが、当国でのスポーツや音楽交流で日頃の鍛錬の成果を発揮して頂きたい。また、当国の豊かな歴史・文化を学んで頂ければ、幸いです。

最後に、今回の練習艦隊寄港を共に喜んで、お迎え頂いた当国政府関係者そして日本人学校、御来賓の皆様に対し、心より感謝申し上げます。

Deseo que la tripulación del escuadrón de entrenamiento pueda intercambiar en actividades tales como deportes, música, y que también puedan profundizar su conocimiento sobre la historia y rica cultura de Guatemala.

Por último, quiero expresar mi más profunda gratitud y aprecio a todas las personas que nos acompañan este día para darles la bienvenida. Ellos están muy involucrados en la preparación de esta visita. También agradezco a los residentes japoneses en Guatemala que incluyen a la Escuela Japonesa.
Muchas gracias.